

Linda KOIRAN

linda.koiran@minesparis.psl.eu

Titulaire d'un doctorat « Sociétés Occidentales : temps, espace, civilisations », après des études germaniques, de lettres modernes et de philosophie à Hambourg, Lyon et Paris, Linda Koiran est maître-assistante, enseignante de langue et culture germanophones responsable du département Langues, Culture & Interculturel à l'École des Mines de Paris – Université PSL. Elle a soutenu en 2006, sous la direction de Marie-Claire Hock-Demarle (Université Paris 7) et Wolfgang Asholt (Université d'Osnabrück), une thèse en cotutelle internationale intitulée « Écrire en langue étrangère : Yoko Tawada et Galsan Tschinag – Études des œuvres allemandes des auteurs d'origine asiatique ».



Son travail de recherche s'articule autour de trois axes :

1. Rapports entre texte et image : l'art et la littérature
2. Rapports entre soi et l'autre : le familier et l'étranger
3. Rapports entre langue maternelle et langue adoptée

Monographie

- *Schreiben in fremder Sprache: Yoko Tawada – Galsan Tschinag. Studien zu deutschsprachigen Werken von Autoren asiatischer Herkunft.* München, Iudicium, 2009, 408 p.

Direction d'ouvrages collectifs

- *L'oreiller occidental-oriental de Yoko Tawada.* Bernard Banoun/Linda Koiran (dir.), *Études germaniques* 2010/3 (2011), 289 p.
- *Littérature(s) sans domicile fixe/Literatur(en) ohne festen Wohnsitz.* Wolfgang Asholt, Marie-Claire Hock-Demarle, Linda Koiran, Katja Schubert (dir.), Tübingen, Narr, *Iendemains* 17, 2010, 174 p.

Articles, dossiers, comptes rendus, notices

- « Von Formen der Erinnerung zum postmemorialen Gedächtnis in ausgewählten Texten von Anna Kim », in Hong Hin Ho et al. (dir.), *Zeitschrift für deutschsprachige Literatur und Kultur.* Institut for German Studies, Seoul National University. Volume 32, 12/2023, p. 151-179.
- « Anna Kim. Essai sur l'œuvre actualisé », in Heinz Ludwig Arnold (dir.), *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (KGL). München, edition text & kritik, décembre 2023.
- « Caroline Rupprecht. Asian Fusion: New Encounters in the Asian-German Avant-Garde. Peter Lang, 2020 », compte rendu in Hester Baer, Karin Schutjer (dir.), *The German Quarterly*, November 2021, p. 556-559.
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/gequ.12235>
- « Tracer sur le blanc, le noir. Réflexions fragmentaires à propos du roman Anatomie d'une

nuit d'Anna Kim » in Christine Meyer, Paula Prescod (dir.), *Langues choisies, langues sauvées : poétiques de la résistance*. Würzburg, Königshausen & Neumann, 2018, p. 357-367.

- « Anna Kim. Essai sur l'œuvre », in Heinz Ludwig Arnold (dir.), *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (KGL). München, edition text & kritik, mars 2017, 20 p. <https://www.nachschlage.net/search/klg/Anna+Kim/800.html>
- « Nordkoreanisches Reisetagebuch (1981) de Luise Rinser : un espace « hétérotopique » in Philippe Alexandre (dir.), *Orients et orientalisme dans la culture des pays de langue allemande au XXe siècle : perceptions, appropriations, constructions et déconstructions*. Nancy, Presses Universitaires de Nancy - Éditions Universitaires de Lorraine, 2016, p. 287-300.
- « Yoko Tawada : Vom Verwandeln im Schreiben auf Reisen » in Carmine Chiellino et Szilvia Lengl (dir.), *Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache : Zehn Autorenporträts. Jahrbuch für Internationale Germanistik* (dir.) Hans-Gert Roloff, vol. 11, Bern / Berlin / Bruxelles, Peter Lang, 2016, p. 223-251.
- « Galsan Tschinag : Erzählen um weiterzuleben und weiterzugehen » in Carmine Chiellino et Szilvia Lengl (dir.), *Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache : Zehn Autorenporträts. Jahrbuch für Internationale Germanistik*, vol. 11, Bern/Berlin/Bruxelles, Peter Lang, 2016, p. 255-281.
- « Michaela Enderle-Ristori (dir.), *Traduire l'exil / Das Exil übersetzen : textes, identités et histoire dans l'espace franco-allemand (1933-1945)*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2012 », compte rendu in Cécile Rol, Carolin Fischer, Ottmar Ette (dir.), *Gaston Richard, Histoire des traductions et histoire littéraire*, Centre/Aire de Roland Barthes. Tübingen, *Iendemains* 158/159, 2015, p. 303-306.
- « Ethnologische Poetologie und Puppenschrift. Yoko Tawadas deutsch-französische 'Liaisons' in Spielzeug und Sprachmagie » in Bernard Banoun / Christine Ivanovic (dir.), *Eine Welt der Zeichen : Yoko Tawadas Frankreich als dritter Raum*. München, Iudicium, 2015, p. 197-205.
- « Kien Nghi Ha (dir.), *Asiatische Deutsche : Vietnamesische Diaspora and Beyond*. Berlin/Hamburg, Assoziation A, 2012 », compte-rendu in Dieter Heimböckel, Ernest W.B. Hess-Lüttich, Georg Mein et Heinz Sieburg (dir.), *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik*, 4/2013/H2, p. 212-215.
- « Mutterland und Vatersprache », essai littéraire in Deniz Utlu (dir.) *Freitext / Koorientation. Kultur- und Gesellschaftsmagazin*. Berlin Avril/2013, p. 10-12. <http://heimatkunde.boell.de/person/linda-koiran>
- « Étrangeté familière et familiarité étrange : regards croisés sur Yoko Tawada et Galsan Tschinag », in Blandine Chapuis et Jean Pierre Chassagne (dir.), *Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté*. Saint-Etienne, PUSE, 2013, p. 135-146.
- « 'Mischling' mit Haut und Wort : Zu den Autobiographien von Hans J. Massaquoi, Ika Hügel-Marshall, Albin Zöllner » in Christine Meyer (dir.), *Kosmopolitische 'Germanophonie': Postnationale Perspektiven in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Würzburg, Königshausen & Neumann 2013, p. 339-367.
- « Annemarie Schwarzenbach, Das Wunder des Baums. Zürich : Chronos 2011 », compte-rendu in *Women in German Newsletter* (2012). <http://www.womeningerman.org/publications/bookreviews/summer-2012/Koiran.pdf>
- « Offen und entortet : Anmerkungen zur Gestalt von Yoko Tawadas Werk », Heinz Ludwig

- Arnold (dir.), *TEXT + KRITIK : Yoko Tawada*, 191/192, München, Boorberg, 2011, p. 14-18.
- « Regards croisés sur les patrimoines métissés de Galsan Tschinag et d'Amadou Hampâté Bâ » in Dirk Weissmann (dir.), *Littérature et migration : écrivains germanophones venus d'ailleurs. Allemagne aujourd'hui* (197/2011), p. 122-131.
 - « Schattenloses Schreiben im Unterwegs ? Suche nach Vergangenheitsspuren in den deutschsprachigen Texten von Yoko Tawada » in Christine Ivanovic (dir.), *Yoko Tawada : Poetik der Transformation*, Tübingen, Stauffenburg, 2010, p. 329-348.
 - « Écrire sans ombre du passé ? Sur les traces de l'oubli dans les textes allemands de Yoko Tawada » in W. Asholt, M.-C. Hock-Demarle, L. Koiran, K. Schubert (dir.), *Littérature(s) sans domicile fixe/Literatur(en) ohne festen Wohnsitz*, Tübingen, Narr, l'endemain 17, 2010, p. 95-114.
 - « Jeux de mots et de regards croisés entre Orient et Occident - Yoko Tawada » in Emilie Lucas-Leclin (dir.), *Revue de littérature générale et comparée - Trans - n°5 : Est-Ouest*, 2008, 10 p. <http://trans.revues.org/223>
 - « La langue étrangère - une porte ouverte vers l'autre » in Actes du colloque du 36e congrès de l'UPLAGESS : *Les langues, vecteur du développement personnel de l'ingénieur et du manager ?* ENSMP, 2008, p. 102-111.
 - « Brechen deutschsprachige Schriftsteller ausländischer Herkunft in Deutschland ein Sprachtabu ? » in Daniel Mirsky, Amélie Sandoval, Ingrid Streble (dir.), *VERBOTEN, VERSCHWIEGEN, UNGEHÖRIG ? Ein Blick auf Tabus und Tabubrüche/ INTERDIT, INCONVENANT, INACCEPTABLE ? Pour une réflexion sur les tabous et leur violation*. Berlin : Logos, Schriften zur Kultur- und Geistesgeschichte, vol. 1, 2008, p. 81-90.
 - « Das dezentrierte Auge : Grotteske Aspekte in Yoko Tawadas Erzählwerk » in *WASEDA BLÄTTER* de l'Université Waseda de Tokyo, 15/2008, p. 138.
 - « Biographische Notiz zu Galsan Tschinag » in Christoph König/Marcel Lepper (dir.), *Geschichte der Germanistik - Mitteilungen 2007*, 31/32, Göttingen, Wallstein, 2007, p. 63-64.
 - « Être étranger et écrivain de langue allemande : un entretien avec Galsan Tschinag » in Marie-Claire Hock-Demarle (dir.), *Regards croisés sur l'Europe*. UFR EILA (CERIC), Université Diderot Paris VII, 2006, p. 129-139.
 - « Immigration en Allemagne » in *Fakten in Akten* (ouvrage collectif), Les dossiers classés dans la presse germanophone, Paris, Ellipses, 2006, p. 65-72.
 - « Horacio Quiroga, Geschichten von Liebe, Irrsinn und Tod, Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1986 », compte rendu in Karola Bloch (dir.), *SPUREN in Kunst und Gesellschaft, Zeitschrift der Hochschule für bildende Künste Hamburg*, Februar 1988, Nr. 22, p. 61-62.
 - « Marguerite Duras, Der Schmerz, München : Hanser, 1986 », compte rendu in Karola Bloch (dir.), *SPUREN in Kunst und Gesellschaft, Zeitschrift der Hochschule für bildende Künste Hamburg*, September 1987, Nr. 20, p. 60-61.
 - « Anmerkungen zur deutschen Übersetzung der zweiundzwanzig Lebensläufe (Marcel Schwob) » in Karl Clausberg (dir.), *Almanach der Krater-Bibliothek « rosenwangig & kaltherzig »*. Nördlingen, Franz Greno, 1986, p. 45-46.

À paraître

- « Dem Gedächtnis der Namenlosen ist die historische Konstruktion geweiht. »: postmemoriale Geschichte(n) in Exil Shanghai (Ulrike Ottinger) und Shanghai fern von wo (Ursula Krechel) » in Christine Meyer, Anna Gvelesiani (dir.), *Postmemory und die Transformation der deutschen Erinnerungskultur*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- « Anna Kim », in Carola Hilmes (dir.), *Schriftstellerinnen V*. KGL-Extrakt. München: edition text & kritik.

Conférences

- 11.2023 - « Von Formen der Erinnerung zum postmemorialen Gedächtnis in ausgewählten Texten von Anna Kim ». Conférence à l'Institut for German Studies. Seoul National University. Invitée par Mme Yun Young CHOI.
- 06.2021 - « 'Dem Gedächtnis der Namenlosen ist die historische Konstruktion geweiht': Postmemory-Geschichte(n) in Ulrike Ottingers Film Exil Shanghai und Ursula Krechels Roman Shanghai fern von wo », Explorations postmémorielles en contexte germanophone : formes, enjeux, perspectives, colloque international organisé par Christine Meyer, C.E.R.C.L.L. (Université de Picardie Jules Vernes, Amiens).
- 05.2021 - « Von gestern nach heute und zurück: Exil deutsch-asiatischer Autoren », Écrire l'exil. Échanges franco-allemands sur la littérature, le cinéma et la BD de langue allemande du XXI^e siècle. Journée d'études organisée par Theresa Wagner, Thomas Sähn, Verena Richter (ENS Paris).
- 05.2016 - « Fragments de lecture à propos du roman Anatomie d'une nuit d'Anna Kim : écrire le blanc sur le noir », Langues choisies, langues sauvées : poétique de la résistance, colloque international et transdisciplinaire organisé par C. Meyer, P. Prescod, M.-F. Melmoux-Montaubin, C. Guyon-Lecoq et E. Mächler, C.E.R.C.L.L. (Université de Picardie Jules Vernes, Amiens).
- 10.2012 - « Sorgen, Nöte und Herzeleid - Die Memoiren der Glückel von Hameln (1645–1724) » pour la section Women's role transgressions inside the boundaries, 37^e congrès annuel de la Coalition of Woman in German (Delaware PA, USA).
- 05.2012 - « Nordkoreanische Reisetagebuch de Luise Rinser - un espace hétérotopique », Orient et orientalismes dans la culture des pays de langue allemande au XX^e siècle : perceptions, appropriations, constructions et déconstructions, colloque international organisé par Sylvie Grimm, Philippe Alexandre, Thierry Carpent (Université de Lorraine, Nancy).
- 03.2012 - « Die ethnologische Poetologie der Yoko Tawada », Yoko Tawada und die französische Literatur und Kultur, colloque international organisé par Bernard Banoun (Université Sorbonne - Paris IV).
- 05.2011 - « Mischling mit Haut und Wort? Anmerkungen zu literarischen Grenzgängern », Vers une germanophonie cosmopolite? Perspectives postnationales dans la littérature contemporaine d'expression allemande, colloque international organisé par Christine Meyer (Université de Picardie Jules Vernes, Amiens).
- 04.2011 - « Le statut de l'œuvre inter/transculturelle dans la jeune Weltliteratur de la langue allemande », Weltliteratur et constitution d'une germanophonie littéraire. Aspects historiques, sociologiques et esthétiques, séminaire Master 2 sous la direction de Bernard Banoun (Université Sorbonne - Paris IV).

- 03.2011 - « Deutschland schafft sich ab : débat autour du livre de Thilo Sarrazin », Histoire et civilisation du monde germanique du Moyen-Age à nos jours, séminaire Master 2 sous la direction de Claudine Delphis (Université Diderot - Paris VII).
- 06.2010 - « Regards croisés sur les patrimoines métissés de Galsan Tschinag et d'Amadou Hampâté Bâ », La littérature migrante de langue allemande, journée d'études organisée par Dirk Weissmann (Université Paris-Est Créteil).
- 03.2010 - « Étrangeté familière et familiarité étrange : regards croisés sur Galsan Tschinag et Yoko Tawada », Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté, colloque international organisé par Blandine Chapuis et Jean-Pierre Chassagne (Université Jean Monnet, Saint Etienne)
- 11.2011 - « Immigration et littérature en RFA et en RDA », Histoire et civilisation du monde germanique du Moyen Age à nos jours, séminaire Master 2 sous la direction de Claudine Delphis (Université Diderot - Paris VII)
- 01.2009 - « Marica Bodrožić : Écrire en langue étrangère », Écrire dans une langue étrangère : Interférences culturelles et conscience individuelle autour de l'œuvre de Marica Bodrožić, journée d'étude organisée par Marie-Hélène Quéval (Université du Maine, Le Mans)
- 11.2008 - « Les littératures sans domicile fixe face à l'État », Visions croisées de l'État, colloque international organisé par Jacqueline Bel et Fabien Sgard (Université du Littoral, Côte d'Opale)
- 06.2008 - « Schattenloses Schreiben im Unterwegs ? Suche nach Vergangenheitsspuren in Texten von Yoko Tawada », Littérature(s) sans domicile fixe, colloque international organisé par Wolfgang Asholt, Marie-Claire Hock-Demarle, Linda Koiran, Katja Schubert (Maison Heinrich Heine, Paris)
- 05.2008 - « La langue étrangère - une porte ouverte vers l'autre ? », Les langues, vecteur du développement personnel de l'ingénieur et du manager ? 36^e congrès de l'ULPEGESS (ENSMP)
- 03.2007 - « Das dezentrierte Auge : Grotteske Aspekte in Yoko Tawadas Erzählwerk », Yoko Tawada, 2^e atelier de recherche international organisé par Miho Matsunaga (Université Waseda, Tokyo/Japon)
- 10.2004 - « Brechen deutschsprachige Schriftsteller ausländischer Herkunft in Deutschland ein Sprachtabu ? », Interdit, inconvenant, inacceptable. Pour une réflexion sur les tabous et leur violation, 1^{er} atelier de recherche interdisciplinaire franco-allemand organisé par GIRAF-IFFD (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3)

Organisation de colloques, de journées d'études et d'action culturelles

- 05.2024 – 50^e Congrès de l'UPLGESS : « Donner la parole aux langues pour une planète apprenante : Bilan de 50 ans d'expérience et projets d'avenir » à Mines Paris-Université PSL. Co-organisatrice et membre du conseil scientifique.
- 02.2024 – Koreanische Germanistik heute und UeDeKo. Mit besonderer Berücksichtigung der Übersetzung und Übersetzungsdatenbank der deutschen Literatur in Korea. Organisatrice de la conférence de Yun-Young CHOI (Institut for German Studies, Seoul National University)
- Depuis 01.2023 – Tandem franco-allemand entre Mines Paris-Université PSL et l'Université Erlangen-Nürnberg. Co-organisatrice avec Corina Petersilka, Christian Hagen, Julien Nairaince.

- 01.2023 – Le metaverse – quels enjeux pour l’enseignement de langues et cultures ? Co-organisatrice avec Nora Sanchez Gonzalez, Cécile Brossaud, Hélène Duranton de la journée d’études à Paris School of Business
- Depuis 2019-20 – La valeur de l’art. Co-organisatrice avec Frédéric Kletz, Thoma Seydoux, Emilie Mermillod, Alice Anberrée du séminaire à Mines Paris-Université PSL
- Depuis 2017 – Culture & Création Contemporaine. Organisatrice du séminaire à Mines Paris-Université PSL
- 10.2019 – Débat avec Bernard Banoun autour de la traduction scientifique, Mines Paris – Université PSL
- 03.2019 - Yoko Tawada. Animation de la lecture-rencontre. Mines Paris – Université PSL
- 12.2014 - Anna Kim. Animation de la lecture-rencontre. Maison Heinrich Heine, Paris
- 11.2014 – T’es de quelle origine ? Asiatiques français et allemands organisation et animation de la table ronde avec Kien Nghi Ha (Berlin), Martin Hyun (Berlin), Marie Holzmann (Paris) et Pierre Brocheux (Paris), Maison Heinrich Heine, Paris
- 10.2013 – Incorporating Early German-Language Women's Texts in the Classroom. Co-organisatrice avec Michelle James de la section Pre-20th-Century Panel, 38^e congrès annuel de la Coalition of Women in German, Delaware PA (USA)
- 05.2009 – Weltliteratur du *global village* ? Notes sur l’oreiller occidental-oriental de Yoko Tawada. Co-organisatrice avec Bernard Banoun et Emmanuelle Séjourné du symposium international, ENS Paris / Université François-Rabelais de Tours
- 06.2008 – Littérature(s) sans domicile fixe. Co-organisatrice avec Marie-Claire Hooock-Demarle, Katja Schubert, Wolfgang Asholt du colloque franco-allemand, Maison Heinrich Heine, Paris
- Depuis 2008 - Membre de l’UPLEGESS (Union des Professeurs de Langues Étrangères des Grandes Écoles & de l’Enseignement Supérieur)
- 2016 – Membre du jury d’allemand pour le recrutement d’agents (catégorie B) au MEAE
- 2013 – Membre du comité de lecture de la revue en ligne La main de Thôt : théories, enjeux et pratiques de la traduction de l’université de Toulouse II – Le Mirail
- 2011-2013 – Membre de la Coalition of WiG (Women in German), USA
- 2006-2008 – Vice-présidente du GIRAF-IFFD (Groupe interdisciplinaire de recherche Allemagne-France)